



NOAM CHOMSKY
SUR LE CONTRÔLE
DE NOS VIES

ALLIA

Sur le contrôle de nos vies

NOAM CHOMSKY

Sur le contrôle de nos vies

Traduit de l'anglais par
HÉLOÏSE ESQUIÉ

IDEM • VELLE



AC • IDEM • NOLLE

ÉDITIONS ALLIA

16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV^e

2013

Cette conférence a été prononcée à Albuquerque, au Nouveau-Mexique, le 26 février 2000, à l'occasion du vingtième anniversaire de l'*Interhemispheric Resource Center* (Centre de documentation intercontinental). Elle a été partiellement reprise dans le livre *Rogue States* (Londres, Pluto Press, 2000), sous le titre "Socioeconomic Sovereignty". Une première édition de ce texte a été publiée aux éditions Allia en mars 2001 sous le titre *La Conférence d'Albuquerque*. C'est le même texte qui est ici repris sous ce nouveau titre.

© Diane Chomsky Irrevocable Trust, 2000.

© Effigie/Leemage, pour la photographie de couverture.

© Éditions Allia, Paris, 2001, 2013, pour la traduction française.

ON PEUT sans exagération affirmer que la tentative pour prendre le contrôle de nos propres vies est un trait essentiel de l'histoire du monde, qui a connu un crescendo au cours des derniers siècles, marqués par des changements spectaculaires tant dans les relations humaines que dans l'ordre mondial. Le sujet est bien trop vaste pour qu'on essaie d'en faire le tour ici. Il me faudra en réduire considérablement le champ. Je m'en tiendrai tout d'abord à ses récentes manifestations et à certaines de leurs racines, en gardant un œil sur ce qu'elles pourraient réserver dans le futur. Je me cantonnerai également au domaine de la politique internationale, qui est loin d'être le seul où ces questions se posent.

Durant l'année qui vient de s'écouler, les problèmes mondiaux se sont pour la plupart articulés autour de la notion de souveraineté, c'est-à-dire le droit des entités politiques à suivre leur propre voie, bonne ou mauvaise, et à le faire sans ingérence de l'extérieur. Dans la réalité, il y a bien ingérence et elle est le fait d'un pouvoir extrêmement concentré, dont le centre principal se trouve aux États-Unis.